

MARK SCHEME for the May/June 2012 question paper
for the guidance of teachers

9716 FRENCH

9716/21

Paper 2 (Reading and Writing), maximum raw mark 70

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- Cambridge will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2012 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.



Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	21

- 1 Allow one incorrect or missing accent which doesn't alter meaning. Two accent errors in one answer, no mark. Accept only answers which fit directly into the 'footprint' left by the original word – i.e. no additions, no deletions. Do not allow misspellings.

Accept	Reject	
(a) touche		[1]
(b) évoluera		[1]
(c) asssure		[1]
(d) approfondie		[1]
(e) à proximité		[1]
Total		[5]

- 2 Allow one minor spelling mistake or incorrect accent which doesn't alter meaning. Two minor spelling errors or accents in one answer, no mark. Errors in verb endings in particular do not constitute minor spelling errors.

Accept	Reject	
(a) <u>On</u> a établi les contacts.	des	[1]
(b) <u>Leur stage</u> pourra influencer les jeunes.		[1]
(c) <u>Les parents les aident</u> en utilisant leurs contacts.		[1]
(d) <u>Il est possible qu'ils</u> fassent leur stage dans un autre collège.		[1]
(e) <u>La motivation</u> a été retrouvée par certains élèves.		[1]
Total		[5]

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	21

- 3 If (and only if) all the words in bold in the square brackets [] in the reject column appear in the answer, reject as a 'lift'. Words which appear in (round) brackets in the mark scheme are non-essential elements; words which are underlined are essential elements.

(a) Quelles ont les caractéristiques d'un stage d'observation en entreprise ?
(premier paragraphe)

[4]

ANY FOUR OF FIVE

Accept	Reject	
A le stage dure 7 jours (cinq jours de travail) / une semaine C'est normalement en juin	[semaine ... observation] [généralement en juin]	[1]
B il est obligatoire	[de rigueur] Idea of rigorous INV	[1]
C pour les élèves et 4/3 ^{ème} / 14/15 ans / du collège	lycée	[1]
D (il peut avoir lieu) dans n'importe quelle entreprise Dans tous les domaines professionnels Ils peuvent choisir le domaine	[n'importe quel domaine] [commerce entreprise(s) privée(s), publique(s)]	[1]
E les élèves ne sont pas payés / pas de salaire	[touche ... rémunération] sans payer	[1]
Total	<i>If a candidate scores 0 for comprehension, remove 2 language marks.</i>	[4]

(b) Qu'est-ce que le stage d'observation cherche à accomplir ? (premier paragraphe) [2]

Accept	Reject	
A relier/rapprocher l'école et le travail	[lien ... univers scolaire ... travail]	[1]
B aider/encourager à choisir un métier	[décideront ... profession]	[1]
Total		[2]

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	21

(c) Comment les jeunes stagiaires sont-ils préparés ? (*deuxième paragraphe*) [3]

ANY THREE OF FOUR

Accept	Reject	
A ils apprennent dans quelle mesure ils sont responsables	[explique ... responsabilité(s)]	[1]
B ils apprennent comment marchent les entreprises	[comment fonctionne ... entreprise]	[1]
C on leur apprend à faire la demande de stage / à écrire CV/lettre de candidature/motivation	[préparer CV / lettre de candidature]	[1]
D faire des recherches sur Internet / ordinateur	[recherche(s) électronique(s)]	
Total		[3]

(d) Qu'est-ce que les élèves apprennent pendant leur stage ? (*troisième paragraphe*) [3]

Accept	Reject	
A l'organisation / structure/échelle / pyramide/ hiérarchie de l'entreprise Les relations entre les employés	[hiérarchie ... travail] [hiérarchie dans les relations] [relations ... travail]	[1]
B comment il faut s'habiller au travail	[règles vestimentaires]	[1]
C les heures à suivre, les heures de travail	[respecter ... horaires]	[1]
Total		[3]

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	21

(e) Qu'est-ce qui a changé quand les stagiaires reviennent à l'école ? (*dernier paragraphe*)

[3]

ANY THREE OF FIVE

Accept	Reject	
A des élèves travaillent mieux/avec plus de plaisir / plus de motivation/énergie	[retrouvé ... motivation] [comprennent ... nécessité ... réussir] [poursuivre études]	[1]
B ils savent maintenant ce qu'ils vont faire comme travail	[idée ... profession]	[1]
C ils sont devenus (plus) indépendants	[devenus autonomes]	[1]
D Ils ont établi des contacts	[contacts ont été établis]	[1]
E ils peuvent avoir une place d'apprenti ou un travail là où ils ont fait le stage	[offre d'apprentissage / d'emploi]	[1]
Total		[3]

[Total: 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

Page 6	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	21

QUALITY OF LANGUAGE

(Criteria to be used for assessing the 5 marks for Quality of Language in Qs 3, 4 and 5)

5	Very good	Consistently accurate. Only a few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).
4	Good	Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.
3	Sound	Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.
2	Below average	Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.
1	Poor	Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.
0		Only to be awarded when there are no Content marks awarded in the whole Question – i.e. a minimum of 1 language mark must be awarded if there are any Content marks.

Note re questions 3 and 4: The five marks available for quality of language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise answer, containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the quality of language mark.

Individual answers scoring 0 for Content cannot contribute to the overall Quality of Language mark. **For each question which scores 0 for Content, remove one of the Quality of Language marks** – i.e. one incorrect Content answer reduces what might have otherwise been a 5 for Quality of Language to a 4. **If an answer which carries 4 marks for Content scores 0 (Q 3a and 4D on this paper), reduce the Quality of Language mark by 2.**

Note: A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any content marks at all. In other words, it is impossible to score (say) 6 + 0. It has to be 6 + 1.

Page 7	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	21

4 Marked as Question 3.

- (a) Pourquoi beaucoup d'employés n'ont-ils pas envie de prendre en charge un stagiaire ? (*premier paragraphe*) [3]

ANY THREE OF FOUR

Accept	Reject	
A ça donne beaucoup de travail/responsabilité	[charge est lourde]	[1]
B le stagiaire (les) ralentit (dans) leur travail or On devra tout lui expliquer/monttrer	[ralentir ... rythme ... travail] [Il faudra tout lui expliquer] [faire découvrir l'entreprise]	[1]
C le stagiaire risque de mal se comporter/avoir une mauvaise attitude	[paresseux, agressif, impoli]	[1]
D le stagiaire peut commettre des fautes (qui engagent la responsabilité de l'employé)	[corriger erreurs]	[1]
Total		[3]

- (b) Quels aspects du stage sont critiqués dans le deuxième paragraphe ? [3]

Accept	Reject	
A on ne peut pas donner au stagiaire un travail intéressant à faire / il ne sait pas faire grand' chose Ils ont besoin d'expérience	[manque(nt) d'expérience]	[1]
B le stage n'est pas assez long Les jeunes n'ont pas le temps d'apprendre tout	[une semaine ... court] duration suffisant	[1]
C les jeunes ne savent pas ce qu'ils vont faire plus tard	[n'ont pas ... choisi carrière]	[1]
Total		[3]

Page 8	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	21

(c) Pourquoi certains parents sont-ils opposés au stage ? (troisième paragraphe) [3]

Accept	Reject	
A ils veulent que l'école trouve le stage pour les élèves	[école devrait trouver ... stage]	[1]
B ils pensent que leur enfant apprendra plus de choses <u>dans la classe/à l'école</u>	[apprendront davantage de choses utiles en classe] une perte de temps TV	[1]
C le stage coûte cher / ils doivent acheter des choses en plus /des vêtements/ il faut équiper l'enfant	[dépenses supplémentaires] [acheter costume/ chemise/ chaussures (de ville)]	[1]
Total		[3]

(d) Quelles alternatives au stage sont suggérées dans le quatrième paragraphe ? [4]

Accept	Reject	
A passer des films à l'école qui informent sur les entreprises	[montrer entreprises sous forme de films]	[1]
B organiser des visites des entreprises	[emmener en visites organisées]	[1]
C inviter les directeurs à venir parler aux élèves dans leur école	[chefs d'entreprise viennent dans écoles présenter profession]	[1]
D organiser que les élèves aient des entrevues avec des gens de différentes professions	[entretiens arrangés entre jeunes et professionnels]	[1]
Total	<i>If a candidate scores 0 for comprehension, remove 2 marks for the language</i>	[4]

Page 9	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	21

(e) Dans quelles conditions le stage peut-il devenir plus bénéfique ?
(dernier paragraphe)

[2]

Accept	Reject	
A le stage doit être plus long	[durée du stage prolongée]	[1]
B le stagiaire sait ce qu'il veut faire plus tard comme travail. / si le jeune a choisi son futur métier	[jeune ait choisi futur métier]	[1]
Total		[2]

[Total: 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

Page 10	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	21

5 LENGTH OF SUMMARY AND PERSONAL RESPONSE

Writing within the maximum length is part of the task, and candidates who remain within the limit (140 words in total) deserve credit. There is a 10-word latitude to bring the total to 150 words.

For these purposes, a word is defined as any item that stands alone and is not joined by a hyphen or apostrophe etc – i.e. il y a counts as 3 words; qu'est-ce que c'est? likewise.

Personal Response

Marked like a mini-essay according to the variety and interest of the opinions and views expressed, the response to the original text stimulus, and the ability to express a personal point of view.

5	Very good	Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.
4	Good	Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues.
3	Sound	A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.
2	Below average	Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text and write a largely unrelated free-composition.
0–1	Poor	Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text.

[Total: 10 + 5 + 5 = 20]

Page 11	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	21

ASPECTS POSITIFS

- A** lien entre l'école et le monde du travail
- B** aide à décider quel métier choisir
- C** enseigne comment fonctionne une entreprise
- D** le jeune apprend comment rédiger son CV / sa lettre de candidature
- E** l'élève apprend comment faire des recherches électroniques
- F** le jeune comprend la hiérarchie des entreprises
- G** le jeune comprend les règles (heures/habits)
- H** Motivation / travaille mieux quand il revient dans sa classe / il sait pourquoi il doit travailler en classe
- J** est plus autonome
- K** se peut qu'il ait un apprentissage/ une offre d'emploi

Page 12	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE A LEVEL – May/June 2012	9716	21

ASPECTS NÉGATIFS

- M** charge lourde / beaucoup de responsabilité/travail pour l'employé
- N** problèmes pour l'entreprise – ralentit / erreurs / trouver des tâches
stage est trop court
- P** stagiaires n'apportent rien à l'entreprise / ne font que photocopier / ne font rien d'utile / ne contribuent rien / n'ont pas assez d'expérience
- R** le stage n'apporte rien au stagiaire / il n'apprend rien d'utile / apprendrait plus en classe
- S** cher pour les parents
- T** trop court
- U** stage n'a rien à faire avec métiers futurs / n'ont pas encore choisi carrière